

「百科文艺」

## 诗译 《独立海边》

顾颖颖

上海理工大学  
上海 200093

**摘要：**本文介绍了诺贝尔物理学奖得主理查德·费曼创作的散文诗《独立海边》，并展示了其中文翻译。诗作以自然现象为切入点，借助科学与哲学视角探讨生命的起源和宇宙中的人类存在。译文在保留原文意境的基础上，融入了中华文化的韵律美，为读者呈现了科学与艺术的交融之美。

**关键词：**理查德·费曼；诗；翻译；科学与艺术；生命起源

**中图分类号：**I046

理查德·费曼(Richard Feynman)是一位诺贝尔物理学奖获得者、哲学家和艺术家。费曼曾说过：“大自然拥有最伟大的想象力。”作为对科学价值的思考，他写出了一首精彩的散文诗。并在美国国家科学院演讲时发表了这首关于生命奇迹的诗作。诗作的原文和翻译如下：

### I Stand at the Seashore

by Richard Feynman

*I stand at the seashore, alone, and start to think.*

*There are the rushing waves*

*mountains of molecules*

*each stupidly minding its own business*

*trillions apart*

*yet forming white surf in unison.*

*Ages on ages,*

*before any eyes could see*

*year after year,*

*thunderously pounding the shore as now.*

### 独立海边

理查德·费曼

独立海边兮，心念漾起。

波浪滔滔兮，浩瀚分子。

万里之遥兮，各行其道。

激浪齐鸣兮，终见汇聚。

亘古岁月兮，混沌无迹。

年复一年兮，惊涛拍岸。

此之为何兮？寰宇死寂。

为之谁人兮？无人与共。

通讯作者：顾颖颖 Email: yygu@usst.edu.cn

收稿日期：2024-12-01 录用日期：2024-12-12

DOI: <https://doi.org/10.12414/sha.240408>

For whom? For what?  
On a dead planet  
with no life to entertain.

Never at rest  
tortured by energy  
wasted prodigiously by the sun  
poured into space.  
A mite makes the sea roar.

Deep in the sea  
all molecules repeat  
the patterns of one another  
till complex new ones are formed.  
They make others like themselves  
and a new dance starts.

Growing in size and complexity  
living things  
masses of atoms  
DNA, protein  
dancing a pattern ever more intricate.

Out of the cradle  
onto dry land  
here it is  
standing:  
atoms with consciousness;  
matter with curiosity.

Stands at the sea,  
wonders at wondering: I  
a universe of atoms  
an atom in the universe.

永不停歇兮，能量使然。  
倾诸宇宙兮，日所泻矣。  
寥寥毫厘兮，可翻骇浪。

海之深处兮，分子复制。  
若女娲造人兮，类之以同。  
化之与共兮，舞之又起。

由微渐著兮，以简入繁。  
原子群集兮，蛋白渐成。  
生命而成兮，脱氧核糖核酸。

走出大海兮，生命摇篮。  
踏入陆地兮，直立思考。  
原子之合兮，聚而有知。  
物之会集兮，诞而求知。

矗立海边兮，叹之奇也。  
予即原子之汇兮，亦为宇宙一原子。

**顾颖颖** 上海理工大学材料与化学学院化学系，副教授。主要研究方向为电催化制氢、电化学分析和光催化降解等。在国内外杂志发表高水平学术论文二十余篇，申请并授权国家发明专利6项。主持和参与国家自然科学基金项目两项。擅长将科学思想和中华文化相结合进行文创制作。在教学研究之余，开展了多层次的中小学科普和创新活动。

## Translation of the Poem "I Stand at the Seashore"

Gu Yingying

**Abstract:** This article introduces the poem "I Stand at the Seashore" written by Nobel Prize winner in Physics Richard Feynman and presents its Chinese translation. The poem takes natural phenomena as the starting point and explores the origin of life and human existence in the universe from a scientific and philosophical perspective. On the basis of preserving the original artistic conception, the translation incorporates the rhythmic beauty of Chinese culture, presenting readers with the beauty of the fusion of science and art.

**Keywords:** Richard Feynman; Poem; Translation; Science and Art; Origin of Life

### 《科学与人文艺术》征稿启事

为深入探讨科学技术与人文艺术的交叉融合，推动相关领域的创新与发展，《科学与人文艺术》诚邀广大研究者、艺术家和实践者踊跃投稿，共同探索科学与艺术的多元表现形式。

#### 一、征稿范围

本本刊所收文章体裁不拘一格，稿件可以是有关但不限于以下类型：

• 原创研究：探讨科学与人文思想的交汇、自然现象的艺术表现、技术创新研究等，提供独特视角，结合科学与艺术领域的新发现和新探索。

• 理论评论：对科学、人文或艺术领域的经典理论及新兴思想进行深度分析和评论。

• 实践案例：展示科学与艺术结合的实际应用成果和成功经验。

• 跨界研究：涉及科学与人文、艺术在技术、哲学、文化中的交汇点，为跨学科研究提供新方向。

#### 二、投稿要求

请使用 Word 文档，具体稿件要求详见本刊投稿指南（网址：<https://moaj.mospbs.com/journal/about/55/680.html>）

#### 三、投稿方式

在线投稿：请注册登录官方在线投稿系统（网址：<https://home.mospbs.com>），选择《科学与人文艺术》杂志进行投稿。

邮箱投稿：请将文章发送至主编邮箱 [kxyrwys@126.com](mailto:kxyrwys@126.com)，邮件题目按照：“投稿题目 - 作者”的格式。

我们期待您的精彩稿件，共同推动科学与人文艺术的融合与发展！

澳门科学出版社

《科学与人文艺术》编辑部